

神曲

王维克 译



四川文艺出版社



编者的话

但丁是世界文学史上一个里程碑式的人物，他是现代意大利语的奠基者，意大利文艺复兴运动的先驱。其长诗《神曲》对意大利乃至全世界都产生了深远的影响。

但丁出生在中世纪末期佛罗伦萨一个没落贵族的家庭，童年时父母双亡。坎坷的命运无法阻止但丁的勤奋好学，他博览群书，对于中古文化了然于胸。随后他怀揣着崇高的政治理想，加入了反对封建贵族的新兴阶级当中，但是却惨遭打击，生命的最后十几年在流浪中度过。文王拘而演《周易》，仲尼厄而作《春秋》，拥有深厚文化底蕴的但丁正是在其刻骨铭心的流浪生涯中写出了不朽巨著《神曲》。

《神曲》采用中世纪特有的幻游文学形式，假想自己在古罗马诗人维吉尔和已故恋人贝亚德的引领下，游历了地狱、净界、天堂三界。在游历过程中，但丁动用了自己全部的知识储备、人生体验，并展开了极其丰富的想象，构建出一个活生生的未知世界：

阴森冷酷的地狱中充满着生前为恶者的灵魂，好色之徒、贪吃者、贪吝和浪费者、残暴的人、自杀者、剥削者、欺诈者……他们因着自己的罪恶不同而遭受着不同的惩罚，下场凄惨令人不忍直面

却又无可奈何。宁静恬淡的净界山中则安详了很多，这里没有十恶不赦的灵魂，只是这些灵魂生前有着或骄或妒或惰或怒的毛病，现在也有忏悔之心，还需要时间去彻底净化自己的污点，最终才能进入天堂。天堂则是一副灿烂辉煌的光景，令人心向往之。这里是幸福灵魂的住所，里面住着在人间时对于世界有重大贡献的高贵灵魂，或者经过忏悔完全净化之后的灵魂。

然而这一切都是但丁用自己的想象所构建出来的意象。尽管栩栩如生，但毕竟不是现实，而是对意大利现实乱象的控诉。他甚至在地狱中为当时的“教皇”预留了一个位置，个中意味，不言而喻。

不过《神曲》所带给后世的影响远没有停留在意大利的现实中，而是深入到世界各国一代代读者的心中。他让每个人的心中都有了自己的一根尺子，丈量着这世界的善恶与美丑；也让每个人看到了人性中的光辉与缺陷，懂得如何弃恶扬善，约束欲望，净化心灵。

正因为此，《神曲》在世界范围内流传深远，妇孺皆知。本书采用了第一个将《神曲》介绍到中国的王维克先生的译本，他根据意大利文原著，同时参照法、英等其他国家的译本进行翻译，花了将近四年时间，才终于给读者带来了一本朗朗上口、富有诗意的中文《神曲》。

CONTENTS

目录

地 狱

第一篇.....	3
第二篇.....	8
第三篇.....	11
第四篇.....	16
第五篇.....	20
第六篇.....	24
第七篇.....	27
第八篇.....	31
第九篇.....	35
第十篇.....	38
第十一篇.....	42
第十二篇.....	45

第十三篇·····	49
第十四篇·····	53
第十五篇·····	57
第十六篇·····	60
第十七篇·····	63
第十八篇·····	67
第十九篇·····	70
第二十篇·····	73
第二十一篇·····	77
第二十二篇·····	81
第二十三篇·····	85
第二十四篇·····	89
第二十五篇·····	92
第二十六篇·····	95
第二十七篇·····	98
第二十八篇·····	102
第二十九篇·····	106
第三十篇·····	110
第三十一篇·····	114
第三十二篇·····	118
第三十三篇·····	122
第三十四篇·····	126

净 界

第一篇.....	133
第二篇.....	137
第三篇.....	140
第四篇.....	144
第五篇.....	147
第六篇.....	151
第七篇.....	153
第八篇.....	156
第九篇.....	160
第十篇.....	164
第十一篇.....	167
第十二篇.....	170
第十三篇.....	173
第十四篇.....	177
第十五篇.....	181
第十六篇.....	185
第十七篇.....	189
第十八篇.....	193
第十九篇.....	197
第二十篇.....	201

第二十一篇.....	205
第二十二篇.....	209
第二十三篇.....	214
第二十四篇.....	217
第二十五篇.....	221
第二十六篇.....	224
第二十七篇.....	228
第二十八篇.....	232
第二十九篇.....	235
第三十篇.....	239
第三十一篇.....	242
第三十二篇.....	246
第三十三篇.....	249

天 堂

第一篇.....	255
第二篇.....	258
第三篇.....	261
第四篇.....	264
第五篇.....	267
第六篇.....	271

第七篇	275
第八篇	279
第九篇	282
第十篇	285
第十一篇	289
第十二篇	292
第十三篇	294
第十四篇	296
第十五篇	300
第十六篇	303
第十七篇	306
第十八篇	310
第十九篇	313
第二十篇	317
第二十一篇	320
第二十二篇	323
第二十三篇	326
第二十四篇	328
第二十五篇	330
第二十六篇	333
第二十七篇	336
第二十八篇	339

第二十九篇.....	341
第三十篇.....	344
第三十一篇.....	347
第三十二篇.....	350
第三十三篇.....	354

地 狱

第一篇

但丁迷失在一片黑暗的森林。遇到豹、狮、母狼。诗人维其略的灵魂来救他。

在我三十五岁那年，我迷失在一片黑暗的森林之中。要说明那片森林的荒野、严肃和广漠，是多么的困难呀！我一想到它，心里就一阵害怕，不亚于死的光临。在叙述我遇着救护人之前，我先把触目惊心的景象说一遍。

我怎么会走进那片森林之中，我自己也不清楚，只知道我在昏昏欲睡的时候，就迷了路，后来我走到森林的一边，心里还是很害怕，忽然到了一座小山的脚下，那小山的顶上已经有了阳光，这是普照一切旅途的明灯。一夜的惊吓，真是可怜，这时可以略微安心了。从海里逃上岸来的，每次回头去看看那惊涛骇浪，才明白来路险恶，不是一般的人所能理解的。

我休息了一会儿，就立即起来赶我的路程，一步一步爬上荒凉的山坡。没有爬多高，前面忽然有一只敏捷的五彩斑斓的豹，正拦住我的去路，我几次想回头逃避它。那时天亮了，太



阳正同美丽的群星从东方升起。这样清爽的早晨，这样温和的天气，使我有希望战胜那炫目的走兽。但是，一波未平，一波又起，一只狮子又出现了，它似乎向着我冲过来，它的肚子饿极了，高抬它的头，呼呼的口气很吓人。同时还有一只瘦瘦的母狼，它似乎是饥不择食的，而且已经有许多人受了它的伤害。它的一双眼睛盯着我，吓得我全身发抖，于是我只好放弃爬到山顶。

我好像渴望着金钱的人忽然受到一个失败的打击，而沉沦于痛哭悲哀的情境。我受到那只母狼的压逼，它一步一步地接近我，使我不得不退往黑暗无光的森林。当我后退的时候，我看见一个人，他似乎是沉默了很久，因此不会说话一样。在这荒山旷野，居然来了救星，我就叫道：“请你快来救我，不论你是一个影子也好，一个真人也好。”

他回答道：“我从前是人，现在不是人了。我的父母是隆抱代人，他们的国度是孟都发。我生于裘理王朝，但是迟了一点，后来住在罗马，受屋古斯王的保护，那时还是异教流行。我是一个诗人，我歌唱真正的英雄——昂见斯的儿子，他从脱鲁耶城逃出来，因为那个雄伟的城已被希腊人烧掉了！但是你为什么这样惊慌失措？为什么不爬过这座明媚的山，这是一切幸福的源头。”

我面红耳赤，向他回答道：“那么你就是维其略吗？从你的嘴里，流出多么美丽而和谐的诗句呀！你是众诗人的火把，一切的光荣归于你！我已经长久学习过、爱好过、研究过你的

著作，你是我的老师，是我的模范，我向你学得些好诗句，因此使我有了一些声名。……请你看那野兽，我后退的缘故就是因为它。著名的哲人，请你帮助我来反抗它，它使我四肢的血脉都颤动起来了！”

看见我流泪，他答道：“假如你要离开这块荒野的地方，你应该另寻一条出路；因为那只母狼决不让一个人经过那里，除非把它杀掉。它非常残酷，肚子从来没有饱足的时候，吃得越多，反而越饥饿。和它勾结的野兽还多呢，而且是一天比一天多，直等到那著名的猎狗出世，才能够把它们一一杀尽。它不贪土地，不爱金钱，它以智慧、仁爱、勇敢做食品，它的国度是在勿得禄和蒙勿得禄之间。它将拯救可怜的意大利，为了意大利，贵妇人加密娜、优利罗、杜诺和尼索这些人都战伤而死了。它将把母狼扫尽，把它再赶进地狱，这是当初魔鬼从那里把它放出来的。因此我想到，要是你到那里去看看，对于你不是没有益处的；我将做你的引导人，引导你脱离这块可怕的地方；引导你经历永劫之邦，那里，你可以听见绝望的呼声，看见受苦的地狱幽魂；你还可以看见那些满足于火焰之中的净界中的灵魂，因为他们还有和那些幸福者住在一起的希望呢。最后，假如你愿意上升，有一个比我更高贵的灵魂贝亚德来引导你，那时我就和你分别了；因为我生于耶稣前，没有信仰他，所以我不能走进上帝所住的城。上帝统治宇宙，权力无所不及，但是他在天上有一定的座位；能够接近他是多么快乐呀！”

我于是说：“诗人呀！请你为上帝的缘故引导我，逃出这个森林和其他更坏的地方吧，伴着我到你刚才所说的境界，看一看沉溺在悲哀的深渊里的幽魂，最后引导我到净界的门。”于是，维其略在前走，我在后跟着。